

## Иван Бунин – Кавказ

**Gelb** markiert: Russische *Part.* und *ADV.PAR*

**Blau**: Definition des *Part./ADV.PAR*

**Grün**: Übersetzung ins BKMS + Art des *Part./ADV.PAR*

**(1) Приехав** (**деепричастие pf**) в Москву, я воровски остановился в незаметных номерах в переулке возле Арбата и жил томительно, затворником — от свидания до свидания с нею.

**(1) Stigavši** (**glagolski prilog sadašnji pf**) u Moskvu, lopovski sam stanovao u neupadljivim sobama po uličicama pored Arbata i živio/živeo sam mučno, kao pustinjač – od sastanka do sastanka s njom.

Была она у меня за эти дни всего три раза и каждый раз входила поспешно со словами:

— Я только на одну минуту...

Она была бледна прекрасной бледностью **(2) любящей** (**действительное причастие настоящего времени ipf**) **(3) взволнованной** (**страдательное причастие прошедшего времени pf**) женщины, голос у нее срывался, и то, как она, **(4) бросив** (**деепричастие pf**) куда попало зонтик, спешила поднять вуальку и обнять меня, потрясло меня жалостью и восторгом.

Bila je blijeda/bleđa – ono prelijepo/prelepo bledilo **(3) uznemirene** (**glagolski pridjev/pridev trpni pf**) žene **(2) koja voli** (**glagolski pridjev/pridev radni ipf**) (**voljeće/voleće žene**),...

**oder: ... (2) zaljubljene** (**glagolski pridjev/pridev trpni pf**), **(3) uznemirene** (**glagolski pridjev/pridev trpni pf**) žene,...

...glas joj se lomio, a način na koji bi, **(4) bacivši** (**glagolski prilog prošli pf**) kišobran bilo gdje/gde, žurila da podigne veo i zagrlj me, punio (proživao) me je sažaljenjem i radošću.

— Мне кажется, — говорила она, — что он что-то подозревает, что он даже знает что-то, — может быть, прочитал какое-нибудь ваше письмо, подобрал ключ к моему столу... Я думаю, что он на все способен при его жестоком, самолюбивом характере.

Раз он мне прямо сказал: «Я ни перед чем не остановлюсь, **(5) защищая** (**деепричастие ipf**) свою честь, честь мужа и офицера!»

„Neću stati ni pred čim **(5) braneći** (**glagolski prilog sadašnji ipf**) svoju čast, čast jednog muža i oficira.“ (**oder: statt Part.:** u odbrani + GEN)

Теперь он почему-то следит буквально за каждым моим шагом, и, чтобы наш план удался, я должна быть страшно осторожна. Он уже согласен отпустить меня, так внушила я ему, что умру, если не увижу юга, моря, но, ради бога, будьте терпеливы!

План наш был дерзок: уехать в одном и том же поезде на кавказское побережье и прожить там в каком-нибудь совсем диком месте три-четыре недели. Я знал это побережье, жил когда-то некоторое время возле Сочи, — молодой, одинокий, — на всю жизнь запомнил те осенние вечера среди черных кипарисов, у холодных серых волн... И она бледнела, когда я говорил: «А теперь я там буду с тобой, в горных джунглях, у тропического моря...» В осуществление нашего плана мы не верили до последней минуты — слишком великим счастьем казалось нам это.

В Москве шли холодные дожди, похоже было на то, что лето уже прошло и не вернется, было грязно, сумрачно, улицы мокро и черно блестели **(6) раскрытыми** (страдательное причастие прошедшего времени *pf*) зонтами прохожих и **(7) поднятыми** (страдательное причастие прошедшего времени *pf*), **(8) дрожащими** (действительное причастие настоящего времени *ipf*) на бегу верхами извозчицких пролеток.

U Moskvi su padale hladne kiše, izgledalo je kao da je ljeto/leto već prošlo i da se neće vratiti, bilo je prljavo, tmurno, ulice su bile mokre i crno su blistale **(6) otvorenim** (glagolski pridjev/pridev *trpni pf*) kišobranima prolaznika i **(7) podignutim** (glagolski pridjev/pridev *trpni pf*) **(8) drhtećim** (glagolski prilog sadašnji *ipf*) vrhovima fijakera u trku.

И был темный, отвратительный вечер, когда я ехал на вокзал, все внутри у меня замирало от тревоги и холода.

По вокзалу и по платформе я пробежал бегом, **(9) надвинув** (деепричастие *pf*) на глаза шляпу и **(10) уткнув** (деепричастие *pf*) лицо в воротник пальто.

Trčao sam po železničkoj stanici/kolodvoru i po peronu, **(9) navukavši** (glagolski prilog prošli *pf*) šešir preko očiju i **(10) zarinuvši/uvukavši** (glagolski prilog prošli *pf*) lice u kragnu kaputa.

В маленьком купе первого класса, которое я заказал заранее, шумно лил дождь по крыше. Я немедленно опустил оконную занавеску и, как только носильщик, **(11) обтирая** (деепричастие *ipf*) мокрую руку о свой белый фартук, взял на чай и вышел, на замок запер дверь.

Bez odlaganja/Odmah sam spustio zavjesu/zavesu na prozoru i zaključao vrata, čim je portir, **(11) brišući** (glagolski prilog sadašnji *ipf*) mokru ruku o svoju bijelu/belu kecelju, uzeo bakšiš i izašao.

Потом чуть приоткрыл занавеску и замер, (12) не сводя (деепричастие *ipf*) глаз с разнообразной толпы, взад и вперед (13) сновавшей (действительное причастие прошедшего времени *ipf*) с вещами вдоль вагона в темном свете вокзальных фонарей.

Zatim sam malo odškrinuo zavjesu/zavesu i ukočio se, (12) ne skidajući (glagolski prilog sadašnji *ipf*) oči s gomile različitih ljudi, (13) koja je jurila (gomila) / koji su jurili (ljudi) (glagolski pridjev/pridev radni *ipf*) (~~jureća gomila, jureći ljudi~~) tamo-amo sa stvarima duž vagona u tamnom sjaju staničnih svjetiljki/svetiljki.

Мы условились, что я приеду на вокзал как можно раньше, а она как можно позже, чтобы мне как-нибудь не столкнуться с ней и с ним на платформе. Теперь им уже пора было быть. Я смотрел все напряженнее — их все не было. Ударил второй звонок — я похолодел от страха: опоздала или он в последнюю минуту вдруг не пустил ее! Но тотчас вслед за тем (14) был поражен (страдательное причастие прошедшего времени *pf*) его высокой фигурой, офицерским картузом, узкой шинелью и рукой в замшевой перчатке, которой он, широко (15) шагая (деепричастие *ipf*), держал ее под руку.

No, već sljedećeg/sledećeg časa sam (14) bio poražen (zapanjen) (glagolski pridjev/pridev trpni *pf*) njegovom visokom figurom, oficirskom kapom, uskim šinjelom i rukom u svilenoj rukavici, kojom je nju, (15) koračajući (glagolski prilog sadašnji *ipf*) široko, držao podruku.

Я отшатнулся от окна, упал в угол дивана, рядом был вагон второго класса — я мысленно видел, как он хозяйственно вошел в него вместе с нею, оглянулся, — хорошо ли устроил ее носильщик, — и снял перчатку, снял картуз, (16) целуясь (деепричастие *ipf*) с ней, (17) крестя (деепричастие *ipf*) ее...

Odmaknuo sam se od prozora, srušio se u ugao sjedišta/sedišta, vagon druge klase je bio blizu — u mislima sam vidio/video kako je zapovjednički/zapovednički ušao u njega zajedno s njom, pogledao oko sebe — je li portir sve dobro spremio za nju? — i skinuo rukavicu, skinuo kapu, (16) ljubeći se (glagolski prilog sadašnji *ipf*) s njom i (17) krsteći (glagolski prilog sadašnji *ipf*) je...

Третий звонок оглушил меня, (18) тронувшийся (действительное причастие прошедшего времени *pf*) поезд поверг в оцепенение... Поезд расходился, (19) мотаясь (деепричастие *ipf*), (20) качаясь (деепричастие *ipf*), потом стал нести ровно, на всех парах...

Treće zvono me je zaglušilo, od voza/vlaka (18) koji je krenuo (glagolski pridjev/pridev radni *pf*) (~~krenuvši voz/vlak; selten: polazeći voz/vlak~~) sam se ukočio...Voz se razdvojio, (19) klimajući se (glagolski prilog sadašnji *ipf*), (20) ljuljajući se (glagolski prilog sadašnji *ipf*), a onda je krenuo, punom parom...

Кондуктору, который проводил ее ко мне и перенес ее вещи, я ледяной рукой сунул десятирублевую бумажку...

(21) Войдя (деепричастие *ipf*), она даже не поцеловала меня, только жалостно улыбнулась, (22) садясь (деепричастие *ipf*) на диван и (23) снимая (деепричастие *ipf*), (24) отцепляя (деепричастие *ipf*) от волос шляпку.

(21) Ona me **ulazeći (glagolski prilog sadašnji ipf)** nije ni poljubila, samo se sažaljivo osmjehnula/osmehnula, (22) **sjedajući (glagolski prilog sadašnji ipf)** na sjedište/sedište i (23) **skidajući (glagolski prilog sadašnji ipf)** šešir, (24) **odvajajući (glagolski prilog sadašnji ipf)** ga od kose.

— Я совсем не могла обедать, — сказала она. — Я думала, что не выдержу эту страшную роль до конца. И ужасно хочу пить. Дай мне нарзану, — сказала она в первый раз (25) говоря мне «ты».

Daj mi „narzan“ (= mineralna voda), - rekla je ona, prvi put mi (25) **govoreći (glagolski prilog sadašnji ipf)** „ti“.

— Я убеждена, что он поедет вслед за мною. Я дала ему два адреса, Геленджик и Гагры. Ну вот, он и будет дня через три-четыре в Геленджике... Но бог с ним, лучше смерть, чем эти муки...

Утром, когда я вышел в коридор, в нем было солнечно, душно, из уборных пахло мылом, одеколоном и всем, чем пахнет людной вагон утром. За мутными от пыли и (26) нагретыми (страдательное причастие прошедшего времени *pf*) окнами шла ровная (27) выжженная (страдательное причастие прошедшего времени *pf*) степь, видны были пыльные широкие дороги, арбы, (28) влекомые (страдательное причастие настоящего времени *ipf*) волами, мелькали железнодорожные будки с канареечными кругами подсолнечников и алыми мальвами в палисадниках...

Iza mutnih i od prašine (26) **zagrijanih/zagrejanih (glagolski pridjev/pridev trpni pf)** prozora prostirala se ravna (27) **spaljena (glagolski pridjev/pridev trpni pf)** stepa, videli su se prašnjavi široki putevi, kočije, (28) **vučene volovima** koje su **vukli (glagolski pridjev/pridev radni ipf)** volovi, proljetale/proletale su željezničke daščare s kanarinac-žutim krugovima suncokreta i crvenim slezovima u baštama...

Дальше пошел безграничный простор нагих равнин с курганами и могильниками, нестерпимое сухое солнце, небо подобное пыльной туче, потом призраки первых гор на горизонте...

Из Геленджика и Гагр она послала ему по открытке, написала, что еще не знает, где останется.

Потом мы спустились вдоль берега к югу.

Мы нашли место первобытное, (29) заросшее (действительное причастие прошедшего времени *ipf*) чинаровыми лесами, (30) цветущими (действительное причастие настоящего времени *ipf*) кустарниками, красным деревом, магнолиями, гранатами, среди которых поднимались веерные пальмы, чернели кипарисы...

Pronašli smo divlje mjesto/mesto, (29) zaraslo (glagolski pridjev/pridev radni *pf*) u šumu platana, u (30) cvjetajuće/cvetajuće (glagolski prilog sadašnji *ipf*) žbunje, mahagonij, magnoliju, nar, a među njima su se dizale palme i crnjeli/crneli čempresi.

Я просыпался рано и, пока она спала, до чая, который мы пили часов в семь, шел по холмам в лесные чащи. Горячее солнце было уже сильно, чисто и радостно. В лесах лазурно светился, расходился и таял душистый туман, за дальними лесистыми вершинами сияла предвечная белизна снежных гор...

Назад я проходил по знойному и (31) пахнущему (действительное причастие настоящего времени *ipf*) из труб (32) горящим (действительное причастие настоящего времени *ipf*) кизяком базару нашей деревни:

U povratku sam prošao kroz sparni bazar našeg (mirišućeg) sela koji je iz odžaka (31) mirisao (glagolski pridjev/pridev radni *ipf*) na (32) zapaljeno (glagolski pridjev/pridev trpni *pf*) đubre:

там кипела торговля, было тесно от народа, от верховых лошадей и осликов, — по утрам съезжалось туда на базар множество разноплеменных горцев, — плавно ходили черкешенки в черных длинных до земли одеждах, в красных чувяках, с (33) закутанными (страдательное причастие прошедшего времени *pf*) во что-то черное головами, с быстрыми птичьими взглядами, (34) мелькавшими (действительное причастие прошедшего времени *ipf*) порой из этой траурной запутанности.

Tamo je trgovina bila u punom jeku, bilo je tijesno/tesno od svijeta/sveta, od jahača na konjima i magarcima – ujutro se tu skupljalo mnogo brđana iz različitih plemena na pijacu – graciozno su hodali Čerkezi u crnoj odjeći/odeći dugačkoj do zemlje, u crvenim cipelama, sa glavama (33) umotanim (glagolski pridjev/pridev trpni *pf*) u nešto crno, s brzim ptičjim pogledima, (34) trzajući se (glagolski prilog sadašnji *ipf*) ponekad iz ove žalosne zamršenosti.

Потом мы уходили на берег, всегда совсем пустой, купались и лежали на солнце до самого завтрака. После завтрака — все (35) жаренная (страдательное причастие прошедшего времени

*ipf*) на шкаре рыба, белое вино, орехи и фрукты — в знойном сумраке нашей хижины под черепичной крышей тянулись через сквозные ставни горячие, веселые полосы света.

Posle doručka – riba (35) **pržena (glagolski pridjev/pridev trpni ipf) / ispržena (glagolski pridjev/pridev trpni pf)** na žaru, bijelo/belo vino, orasi i voće – u sparnom sumraku naše kolibe pod krovom od crijepa/crepa pružali su se veseli tragovi svjetlosti/svetlosti kroz providne prozorske kapke.

Когда жар спадал и мы открывали окно, часть моря, видная из него между кипарисов, (36) **стоявших** (действительное причастие прошедшего времени *ipf*) на скате под нами, имела цвет фиалки и лежала так ровно, мирно, что, казалось, никогда не будет конца этому покою, этой красоте.

Kada bi vrućina popustila, mi bismo otvarali prozor, a dio/deo mora, koji se iz njega vidi među čempresima, (36) **stojećim (glagolski prilog sadašnji ipf)** na nagibu pod nama, imao je boju ljubičice i ležao je tako ravno i mirno da se činilo da nikada neće biti kraja ovom spokoju, ovoj ljepoti/lepoti.

На закате часто громоздились за морем удивительные облака; они пылали так великолепно, что она порой ложилась на тахту, закрывала лицо газовым шарфом и плакала: еще две, три недели — и опять Москва!

Ночи были теплы и непроглядны, в черной тьме плыли, мерцали, светили топазовым светом огненные мухи, стеклянными колокольчиками звенели древесные лягушки. Когда глаз привыкал к темноте, выступали вверху звезды и гребни гор, над деревней вырисовывались деревья, которых мы не замечали днем. И всю ночь слышался оттуда, из духана, глухой стук в барабан и горловой, заунывный, безнадежно-счастливый вопль как будто все одной и той же бесконечной песни.

Недалеко от нас, в прибрежном овраге, (37) **спускавшемся** (действительное причастие прошедшего времени *ipf*) из лесу к морю, быстро прыгала по каменистому ложу мелкая, прозрачная речка.

Nedaleko od nas, u klisuri pri obali, (37) **spuštajući se (glagolski prilog sadašnji ipf)** iz šume u more, brzo je po kamenitom koritu skakutala mlaka, prozračna rječica/rečica.

Как чудесно дробился, кипел ее блеск в тот таинственный час, когда из-за гор и лесов, точно какое-то дивное существо, пристально смотрела поздняя луна!

Иногда по ночам надвигались с гор страшные тучи, шла злобная буря, в шумной гробовой черноте лесов то и дело разверзались волшебные зеленые бездны и раскалывались в небесных высотах допотопные удары грома. Тогда в лесах просыпались и мяукали орлята, ревел барс, тьявкали чекалки...

Раз к нашему (38) освещенному (страдательное причастие прошедшего времени *pf*) окну сбежалась целая стая их, — они всегда сбегаются в такие ночи к жилью, — мы открыли окно и смотрели на них сверху, а они стояли под (39) блестящим (действительное причастие настоящего времени *ipf*) ливнем и тьявкали, просились к нам... Она радостно плакала, (40) глядя (деепричастие *ipf*) на них.

Jednom ih je (k) našem (38) osvjetljenom/osvetljenom (glagolski pridjev/pridev trpni *pf*) prozoru pritrčao čitav čopor – oni po takvim noćima uvijek/uvek dolaze do naselja – mi smo otvorili prozor i gledali ih odgore, a oni su stajali na (39) bliješćem/blješćem (glagolski prilog sadašnji *ipf*) pljusku i lajali, moljakaјуći nas... Она je radosno plakala (40) gledajući (glagolski prilog sadašnji *ipf*) ih.

Он искал ее в Геленджике, в Гаграх, в Сочи. На другой день по приезде в Сочи, он купался утром в море, потом брился, надел чистое белье, белоснежный китель, позавтракал в своей гостинице на террасе ресторана, выпил бутылку шампанского, пил кофе с шартрезом, (41) не спеша (деепричастие *ipf*) выкурил сигару.

Sledećeg dana, po dolasku u Soči, on se ujutro kupao u moru, pa se obrijao, obukao čisti donji veš / čisto donje rublje, mantil bijel/beo kao snijeg, doručkovao u svom hotelu na terasi restorana, popio flašu šampanjca, pio kafu s likerom i (41) ne žureći (glagolski prilog sadašnji *ipf*) pušio cigaru.

(42) Возвратясь (veraltete Form = возвратившись = действительное причастие прошедшего времени *pf*) в свой номер, он лег на диван и выстрелил себе в виски из двух револьверов.

(42) Vrativši se (glagolski prilog prošli *pf*) u svoju sobu, legao je na kauč i pucao sebi u sljepoočnice/slepoočnice iz dva revolvera.